

Sintagma nominale e astrazioni

Se una frase viene letta da più persone e viene interpretata in modo diverso da ciascun lettore, è probabile che il concetto non sia stato espresso abbastanza chiaramente. Le ragioni potrebbero essere molteplici: l'Autore ha costruito la frase con nominalizzazioni e verbi deboli, con soggetti che non sono attori e azioni che non sono verbi, oppure ha introdotto un sintagma nominale poco chiaro...

Ma cos'è il sintagma nominale? È un sostantivo preceduto da una serie di sostantivi, aggettivi sostantivati e attributi che lo qualificano in un'unica stringa, senza interposizioni di verbi o proposizioni. È quindi identificabile come una sequenza di due o più parole legate a un sostantivo reggente che esprime un'idea e che ha la funzione logica di sostantivo.

Alcuni esempi:

- ❑ *partial genetic dysfunction maps*
- ❑ *adverse contaminant bacterial reaction*
- ❑ *rapid tree stem contraction*

In inglese il sintagma nominale viene usato spesso come forma di sintesi e, di fatto, molti termini tecnici nascono proprio come parole composte.

La sua costruzione richiede una buona dimestichezza con la lingua insieme a una buona capacità di astrazione. E qualora questi due requisiti non vengano soddisfatti, può capitare che, per un eccesso di zelo, l'Autore tenda ad esagerare nel levare preposizioni, genitivi sassoni o verbi con il risultato che l'interpretazione del sintagma è lasciata di fatto all'immaginazione del Lettore.

Ad esempio, il sintagma:

decreased water tolerance phenomenon

potrebbe essere interpretato in tre modi diversi:

- ❑ **the phenomenon of tolerance of decreased water** (il fenomeno di tollerare la diminuzione di acqua)
- ❑ **decreased tolerance phenomenon to water** (il fenomeno diminuito di tolleranza all'acqua)
- ❑ **the phenomenon of water's decreased tolerance** (il fenomeno di una minor tolleranza da parte dell'acqua).

Ognuna di queste soluzioni potrebbe essere corretta. Non sapendo quale scegliere, una buona strategia per decifrare correttamente un sintagma nominale così complesso è quella di leggere la sequenza di parole da destra a sinistra, partendo dall'ultimo sostantivo in ordine di comparsa. In questo caso si parte da *phenomenon* e si procede a ritroso: com'è il fenomeno? *of water tolerance*; com'è il fenomeno di tolleranza dell'acqua? *decreased*; e così via.

Ma l'Autore può ovviare a eventuali cattive interpretazioni con diversi stratagemmi: spezzando il sintagma con un genitivo sassone, aggiungendo un trattino tra le due parole più strettamente associate dal punto di vista concettuale, oppure ridistribuendo gli attributi prima e dopo del sostantivo reggente (*phenomenon*) con l'aggiunta di preposizioni:

- ❑ **decreased water-tolerance phenomenon**
- ❑ **decreased phenomenon of water tolerance.**

Una buona regola da seguire nella distribuzione degli attributi è quella di mettere gli aggettivi di quantità e di colore prima del sostantivo reggente e tutti gli altri dopo.

- ❑ **a two-year research contract with promising clinical results.**

In un contesto di letteratura scientifica già di per sé ricca di gergo e terminologia, si consiglia di evitare astrazioni o costruzioni sintattiche complesse in modo da non ostacolare l'assimilazione di un testo. Quando l'Autore ricorre ad astrazioni, obbliga il Lettore a ragionare contemporaneamente su un piano letterale (il testo) e su uno figurativo (il vero significato): prima acquisendo le singole parole, poi riorganizzandole per struttura sintattica e logica e, infine, traducendo il tutto in chiave metaforica.

- ❑ *Darwin's gradual rise to maintaining complexity.* (letterale)
- ❑ *Darwin thought that species gradually became more complex.* (figurativo)

Letterale

*Darwin's
gradual
rise
to maintaining
complexity*

→
→
→
→
→

Figurativo

*Darwin thought that
species gradually
became more
more
complex*

Ora un po' di pratica...

Esercizio 1 *Early childhood breathing disorder misdiagnosis.*

Le soluzioni:

- ❑ *The misdiagnosis of early childhood breathing disorder.*
- ❑ *The misdiagnosis of breathing disorders in early childhood.*

Esercizio 2 *The ongoing systematic model application.*

Le soluzioni:

- ❑ *The ongoing systematic application of the model.*
- ❑ *The model's ongoing systematic application.*

Bibliografia

Joseph Williams. *Style: ten lessons in clarity and grace*. 6th ed. New York, NY: Longman; 1999.

John Kirkman. *Good style: writing for science and technology*. London: Chapman & Hall; 1992.